ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 16 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1969	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 268

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 374

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 15 Ὀκτωβρίου 1969 συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τῆς ἐν Βρυξέλλαις-Βελγίου ἑδρευούσης Ἑταιρείας «LITTON BENELUX S.A.» ἀφορώσης εἰς τὴν λύσιν τῆς ἀπὸ 15.5.1967 κυρωθείσης ὑπὸ τοῦ Α. Ν. 16)1967 συμβάσεως.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἀπὸ 15 Ὀκτωβρίου 1969 σύμβασις, ὑπογραφεῖσα ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἀναπληρωτοῦ Συντονισμοῦ ὡς ἐκπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ ἐξουσιοδοτουμένου ἐκπροσώπου τῆς ἐν Βρυξέλλαις-Βελγίου ἑδρευούσης ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «N. V. LITTON BENELUX S.A.» τὸ κείμενον τῆς ὁποίας εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἡ ἐπίσημος μετάφρασις τούτου εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, νομίμως ἐκπροσωπουμένου ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως αὐτοῦ, ταύτης δὲ νομίμως ἐκπροσωπουμένης ὑπὸ τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ, ἀναφερομένου ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ὑπὸ τὸν ὅρον «Κυβέρνησις», ἀφ'ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς N. V. LITTON—BENELUX S.A., ἀναφερομένης ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ὡς «LITTON», νομίμως ἐκπροσωπουμένης ὑπὸ τοῦ JAQUES S. WARSHAUER, διευθύνοντος συμβούλου τοῦ ἐν Ἀθήναις Ὑποκ/τος, ἀναφερομένου ἐνίοτε ἐφεξῆς ὡς «Κατάστημα τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ» (βάσει ἀποφάσεως τοῦ Δ.Σ. τῆς ἑταιρείας ταύτης, ληφθείσης τὴν 19ην Ἰουνίου 1968 καὶ δημοσιευθείσης εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν, τεῦχος 443 ὑπὸ ἡμερομηνίαν 3η Σεπ/βρίου 1968, παρεχούσης τοιαύτην πληρεξουσιότητα), μετὰ τὸν τερματισμὸν τῶν διαπραγματεύσεων διὰ τὴν ἀναθεώρησιν τῆς ἀπὸ 15ης Μαΐου 1967 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς LITTON—BENELUX S.A. συμβάσεως (κυρωθείσης ὑπὸ τοῦ Α.Ν. 16/1967 ΦΕΚ 88Α'), ἀναφερομένης ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ὑπὸ τὸν ὅρον «Ἀρχικὴ Σύμβασις» συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

1. Ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ LITTON (ἀναφερόμεναι ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ ὡς «συμβαλλόμενα μέρη»), τερματίζουσιν ἀμοιβαίως, ἀπὸ τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1969 τὴν Ἀρχικὴν Σύμβασιν, ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ἐν τῇ παρούσῃ διατυπωμένους εἰδικωτέρους ὅρους καὶ συμφωνίας.

2. Ἐπιφυλλάσσονται ἅπαντα τὰ γεννηθέντα μέχρι τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1969, βάσει τῆς ἀρχικῆς συμβάσεως δικαιώματα τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ αἱ ἀντίστοιχοι ἑκατέρου ὑποχρεώσεις, ἐφ' ὅσον καὶ καθ' ἣν ἔκτασιν δὲν τροποποιοῦνται ρητῶς διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως.

3. Ἀπὸ τῆς 16ης Ὀκτωβρίου 1969 ἡ ΛΙΤΤΟΝ, θὰ χωρήσῃ, μετὰ πάσης ἐπιμελείας, εἰς τὴν λῆψιν ὅλων τῶν ἀναγκαίων καὶ ἐνδεδειγμένων μέτρων διὰ τὸν τερματισμὸν τῆς κατὰ τὴν ἀρχικὴν σύμβασιν λειτουργίας της, περιορίζουσα τὸ προσωπικόν της εἰς τὸ ἀπαραιτήτως ἀναγκαῖον, διὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν ἐργασιῶν της ταχέως καὶ εὐρύθμως. Κατὰ τὴν ἐκτίμησιν τῆς ΛΙΤΤΟΝ, διὰ τὸν τερματισμὸν τῶν ἐργασιῶν της ἐν Ἑλλάδι, θ' ἀπαιτηθοῦν οὐχὶ περισσότεραι τῶν τεσσαράκοντα πέντε (45) ἡμερῶν ἀπὸ 15ης Ὀκτωβρίου 1969 μέχρι 30ης Νοεμβρίου 1969 (περίοδος τερματισμοῦ). Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ταύτης, αἱ ἀπαλλαγαὶ περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 6 παρ. 3-10 τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως, θὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύουσαι καὶ ἐφαρμοζόμεναι διὰ τὴν ΛΙΤΤΟΝ καὶ τὸ μὴ ἔχον ἑλληνικὴν ὑπηκοότητα προσωπικὸν ταύτης, τὸ ὁποῖον ἀπησχολεῖτο ὑπ' αὐτῆς κατὰ τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1969. Ἐὰν ἐξ ἀπροβλέπτων περιστάσεων, παραστῇ ἀνάγκη παρατάσεως τῆς περιόδου τερματισμοῦ πέραν τῆς 30ης Νοεμβρίου 1969, ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ ΛΙΤΤΟΝ θὰ καθορίσουν ἀπὸ κοινοῦ διὰ γραπτῆς συμφωνίας πρὸ τῆς 30ης Νοεμβρίου 1969 τοὺς ὅρους τῆς τοιαύτης παρατάσεως, καὶ τῆς συνεχίσεως τῶν προνομίων καὶ τῶν ἀπαλλαγῶν, περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 6 παρ. 3-10 τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως οὕτως ὥστε τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀπαλλαγαὶ αὗται νὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύουσαι καὶ ἐφαρμοζόμεναι διά τε τὴν ΛΙΤΤΟΝ καὶ τὸ μὴ ἔχον ἑλληνικὴν ὑπηκοότητα προσωπικὸν ταύτης, τὸ ὁποῖον διατηρεῖται ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ αὐτῆς κατὰ τὴν 30ην Νοεμβρίου 1969 καὶ εἶναι ἀπαραίτητον διὰ τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν ἐργασιῶν τοῦ καταστήματος τῆς ΛΙΤΤΟΝ ἐν Ἑλλάδι.

4. Ἡ Κυβέρνησις ἀναγνωρίζει ὅτι ὡρισμένοι μισθωτοὶ τῆς ΛΙΤΤΟΝ, ἡ μετὰ τῶν ὁποίων σχέσις ἐργασίας ἐτερματίσθη ἀπὸ 15ης Ὀκτωβρίου 1969, ὡς ἐπίσης τοιοῦτοι ἀπασχολούμενοι ἐν τῷ Καταστήματι τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ, ἡ ἐργασιακὴ μετὰ τῶν ὁποίων σχέσις τερματίζεται μετὰ τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1969, ἀναφερόμενοι ἐφεξῆς ὡς «ἀπολυθέντες μισθωτοὶ τῆς «ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ», ἐνδέχεται διὰ προσωπικοὺς λόγους νὰ ἐπιθυμῶσιν ὅπως παραμείνωσιν ἐν Ἑλλάδι πέραν τῆς 30ης Νοεμβρίου 1969. Ἡ Κυβέρνησις ἀποδέχεται ὅπως οἱ ἀπολυθέντες μισθωτοὶ τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ, ἐξακολουθήσουν ν' ἀπολαμβάνουν τῶν ἰδίων προνομίων καὶ ἀπαλλαγῶν τῶν παρεχομένων αὐτοῖς δυνάμει τοῦ ἄρθρου 6 παρ. 3-10 τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως, ἐπὶ χρονικὸν διάστημα οὐχὶ μακρότερον τῶν 120 ἡμερῶν καὶ τὸ ὁποῖον θὰ λήγῃ πάντως τὴν 15ην Φεβρουαρίου 1970. Ἅμα

τῇ ὑπογραφῇ τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ΛΙΤΤΟΝ, θὰ ἐπιδώσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν κατάστασιν τῶν ἀπολυθέντων μισθωτῶν τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ, εἰς τοὺς ὁποίους θὰ παρέχωνται τὰ προνόμια ἅτινα ἐξασφαλίζει δι' αὐτοὺς τὸ παρὸν ἄρθρον 4.

5. Ἅμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ Κυβέρνησις δι' ἐπιστολῆς ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν ΛΙΤΤΟΝ, θὰ ὁρίσῃ Ἐπιτροπήν, ἡ ὁποία θ' ἀναλάβῃ τὴν εὐθύνην ὅπως : 1) παραλάβῃ ἀπὸ τὴν ΛΙΤΤΟΝ ἅπαντα τὰ περιουσιακὰ στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα ἡ ΛΙΤΤΟΝ καὶ ἡ Κυβέρνησις ἔχουν ἤδη συγκεκριμένως προσδιορίσει καὶ ἐφ' ἑνὸς ἑκάστου τῶν ὁποίων ἔχει ἐπιτεθῇ διακριτικὸν σημεῖον καὶ πινακὶς ἀναγνωρίσεως, φέρουσα : «LITTON-GREECE INVESTMENT PROPERTY NUMBER*. «(*μετὰ τοῦ προσήκοντος αὔξοντος ἀριθμοῦ, ἀναγραφομένου εἰς τὸ διακριτικὸν σημεῖον καὶ τὴν πινακίδα ἀναγνωρίσεως ἑκάστου τεμαχίου), ἀναφερόμενα ἐφεξῆς ὡς «Περιουσιακὰ στοιχεῖα ἐπενδύσεως τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ», 2) παράσχῃ εἰς τὴν ΛΙΤΤΟΝ, μέσῳ τοῦ Διευθύνοντος Συμβούλου τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ, ὁδηγίας ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἀπαιτουμένας ἰδιαιτέρας προετοιμασίας διὰ τὴν φυσικὴν παράδοσιν τῶν περιουσιακῶν στοιχείων ἐπενδύσεως τῆς ΛΙΤΤΟΝ—ΕΛΛΑΣ εἰς Ἀθήνας (Ἑλλάς), 3) παραλάβῃ ἐκ τῆς ΛΙΤΤΟΝ, παρέχουσα εἰς αὐτὴν ὁδηγίας διὰ τὴν παράδοσιν εἰς Ἀθήνας, πάντων τῶν περιουσιακῶν στοιχείων περιλαμβανομένων μηχανημάτων, ἐξοπλισμοῦ, ἐφοδίων καὶ ἐξαρτημάτων, τῶν ὁποίων, καίτοι μὴ ἐχόντων προσδιορισθῇ καὶ ἐπισημανθῇ ὡς ἄνω διὰ διακριτικοῦ σήματος καὶ τῆς ἀναγνωριστικῆς πινακίδος «LITTON—GREECE INVESTMENT PROPERTY», ἡ Κυβέρνησις ἔχει καταβάλει πράγματι τὴν ἀξίαν, βάσει τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως, δὲν ἔχουν δὲ ταῦτα ἀναλωθῇ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως ἢ τῆς παρούσης τοιαύτης.

6. Ἅμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς παρούσης συμβάσεως ἡ Κυβέρνησις θ' ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν ΛΙΤΤΟΝ τὴν σύστασιν Ἐπιτροπῆς-ἑτέρας καὶ διακεκριμένης ἐκείνης τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς παρούσης συμβάσεως- ἡ ὁποία θὰ εἶναι ἐπιφορτισμένη διὰ τὴν κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον 6 παραλαβὴν ἐκ τῆς ΛΙΤΤΟΝ καὶ παροχὴν πρὸς αὐτὴν τῶν ἀπαραιτήτων ὁδηγιῶν διὰ τὴν ἐν Ἀθήναις παράδοσιν ἁπασῶν τῶν μελετῶν, φακέλλων, ἐγγράφων καὶ λοιπῶν στοιχείων ἅτινα ἔχει ἐπεξεργασθῇ ἡ ΛΙΤΤΟΝ καὶ ἅτινα συνιστοῦν ἀποτέλεσμα ἐπιτευχθὲν διὰ τῆς ἐργασίας ταύτης ὑπὸ τὸ Κράτος τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως. Αἱ ἐν λόγῳ μελέται, φάκελλοι, ἔγγραφα καὶ λοιπὰ στοιχεῖα θὰ παραδοθῶσι εἰς τὴν Κυβέρνησιν, ὡς ἔχουσι ἀνεξαρτήτως ἐὰν ἀναφέρωνται εἰς ἀποπερατωθέντα ἢ μὴ ἔργα ἀναληφθέντα ὑπὸ τῆς ΛΙΤΤΟΝ διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως. Οὐχ ἧττον οὐδόλως διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου περιορίζεται τὸ δικαίωμα τῆς ΛΙΤΤΟΝ ὅπως κρατήσῃ δι' ἑαυτὴν, τὸ μόνιμον αὐτῆς ἀρχεῖον, καὶ τὰ πρόχειρα ἔγγραφα ἐργασίας (WORK PAPERS) περιλαμβανομένων ἐνδεικτικῶς τῶν λογιστικῶν στοχείων τῆς ΛΙΤΤΟΝ ὡς καὶ πηγῶν ἀντλήσεως βασικῶν στοιχείων.

7. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἀποκαταστήσῃ ἐπὶ τῷ τερματισμῷ τῆς συμβάσεως ἁπάσας τὰς δαπάνας τῆς ΛΙΤΤΟΝ, τὰς πραγματοποιουμένας ὑπ' αὐτῆς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου τερματισμοῦ ἢ οἱασδήποτε παρατάσεως ταύτης καὶ εἰς τὰς ὁποίας δαπάνας θὰ περιλαμβάνωνται ἐνδεικτικῶς πληρωμαὶ ἀπαραίτητοι διὰ τὴν ὑπὸ τῆς ΛΙΤΤΟΝ ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων ταύτης ἔναντι τοῦ προσωπικοῦ της. Κατ' ἐκτίμησιν τῆς ΛΙΤΤΟΝ αἱ ὡς ἄνω ἐπὶ τῷ τερματισμῷ τῶν ἐργασιῶν της δαπάναι, δὲν θὰ ὑπερβοῦν τὸ ποσὸν τῶν $ 550.000 ΗΠΑ (Πεντακοσίων πεντήκοντα χιλιάδων). Ἡ ΛΙΤΤΟΝ θὰ ἐκδίδῃ τιμολόγια καλύπτοντα τὰς ἐν λόγῳ δαπάνας τερματισμοῦ, συμφώνως πρὸς τὸν ἀκόλουθον πίνακα :

Διὰ δαπάνας μέχρι 31 Ὀκτ. 1969-Ἔκδοσιν Τιμολογίου 3 Νοεμβρίου 1969.

Διὰ δαπάνας μέχρι 7 Νοεμβρ. 1969 -Ἔκδοσιν Τιμολογίου 10 Νοεμβρ. 1969.

Διὰ δαπάνας μέχρι 14 Νοεμβρ. 1969-Ἔκδοσιν Τιμολογίου 17 Νοεμβρ. 1969.

Διὰ δαπάνας μέχρις 21 Νοεμβρ. 1969-Ἔκδοσιν Τιμολογίου 24 Νοεμβρ. 1969.

Διὰ δαπάνας μέχρις 28 Νοεμβρ. 1969-Ἔκδοσιν Τιμολογίου 1 Δεκ. 1969.

Εἰς περίπτωσιν πραγματοποιήσεως τοιούτων δαπανῶν μετὰ τὴν 28ην Νοεμβρίου 1969 , συνεπείᾳ παρατάσεως τῆς περιόδου τερματισμοῦ τῶν ἐργασιῶν, ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 τῆς παρούσης συμβάσεως, αἱ δαπάναι αὗται θὰ καλύπτωνται ὑπὸ τιμολογίων, ἐκδιδομένων ὑπὸ τῆς ΛΙΤΤΟΝ κατὰ χρονικὰ διαστήματα συμφωνηθησόμενα μετὰ τῆς Κυβερνήσεως. Τὰ τοιαῦτα τιμολόγια θὰ ἐξοφλοῦνται ἐντὸς 12ημέρου ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς των. Ὁ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἔλεγχος τῶν δαπανῶν τερματισμοῦ, θὰ περιορίζεται εἰς τὴν διαπίστωσιν ὅτι ἡ καλυπτομένη ὑπὸ τοῦ τιμολογίου δαπάνη πραγματικῶς ἐγένετο, ὅτι στηρίζεται εἰς δικαιολογητικὰ στοιχεῖα, ὅτι σχετίζεται πρὸς τὸν τερματισμὸν τῶν ἐργασιῶν τῆς ΛΙΤΤΟΝ ἐν Ἑλλάδι, καὶ ὅτι ἦτο σύμφωνος πρὸς τὸν κανονισμὸν τῆς ΛΙΤΤΟΝ καὶ τὴν ὑγιᾶ συναλλακτικὴν πρακτικήν. Ἡ Κυβέρνησις θὰ χορηγῇ εἰς τὴν ΛΙΤΤΟΝ πᾶσαν ἔκθεσιν ἐλέγχου δαπανῶν τερματισμοῦ τῶν ἐργασιῶν ταύτης, ἐντὸς 8ημέρου ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς ὑπὸ τῆς ΛΙΤΤΟΝ τοῦ τιμολογίου, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ ἔλεγχος ἀναφέρεται.

8. Ἀμφότερα τὰ μέρη διατυπώνουν τὴν εὐχὴν ὅπως πάντα τὰ ἐκκρεμῆ θέματα περὶ ὧν ἐνδέχεται νὰ ὑφίσταται διαφωνία, διακανονισθοῦν τὸ ταχύτερον δυνατόν, ἐν πνεύματι ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ καλῆς θελήσεως, διὰ διαπραγματεύσεων, πρὸς ἀποφυγὴν ἀσκόπου δαπάνης καὶ ἀπωλείας χρόνου κατὰ τὸν τερματισμὸν τῶν ἐργασιῶν τῆς ΛΙΤΤΟΝ εἰς τὴν Ἑλλάδα, ὡς καθορίζεται ὑπὸ τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως. Ἡ Κυβέρνησις καὶ ἡ ΛΙΤΤΟΝ, εὐθὺς ἅμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ ἐπιδοθῶσι μετὰ πάσης ἐπιμελείας εἰς διαπραγματεύσεις συνεχίζουσαι ταύτας ἄνευ διακοπῆς διὰ τὴν ἐπίτευξιν φιλικοῦ συμβιβασμοῦ καὶ συμφωνίας διευθετούσης οἱανδήποτε ἀπαίτησιν, ἡ ὁποία ἐνδέχεται νὰ προβληθῇ κατ' ἀλλήλων, ἀνεξαρτήτως ἐὰν αἱ ἀπαιτήσεις αὗται ἐγεννήθησαν ὑπὸ τὸ κράτος τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως πρὸ τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1969 ἢ κατὰ τὴν περίοδον τερματισμοῦ ἢ κατὰ τὴν παράτασιν ταύτης. Αἱ ἀναγκαῖαι βάσει τοῦ παρόντος ἄρθρου 8 διαπραγματεύσεις, δέον νὰ προγραμματισθοῦν οὕτως ὥστε νὰ τερματισθοῦν, οὐχὶ βραδύτερον τῆς 8ης Νοεμβρίου 1969. Οὐχ ἧττον τὰ συμβαλλόμενα μέρη δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως παρατείνουν τὸν χρόνον τῶν διαπραγματεύσεων τούτων, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν πρὸ τῆς 8ης Νοεμβρίου 1969, καθορίζοντα ἐν αὐταῖς τὸν χρόνον τῆς παρατάσεως. Ἅπαντα τὰ θέματα ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ διαφωνία τῶν συμβαλλομένων μερῶν, δὲν καθίσταται δυνατὸν νὰ ἀρθῇ διὰ τῶν διαπραγματεύσεων, κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον 8 θέλουσι παραπεμφθῇ εἰς διαιτησίαν. Πᾶσα διαιτησία καθισταμένη ἀναγκαία ἐκ τῆς ἀποτυχίας τῶν διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ λαμβάνῃ χώραν εἰς τὴν Ζυρίχην τῆς Ἑλβετίας, κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 7 τῆς Ἀρχικῆς Συμβάσεως περὶ διαιτησίας διαλαμβανόμενα. Κατὰ τὴν περάτωσιν τῶν διαπραγματεύσεων τῶν συμβαλλομένων μερῶν, κατὰ τὸ παρὸν ἄρθρον 8, ἀνεξαρτήτως ἐὰν ἀπαιτῆται μετὰ ταῦτα διαιτησία, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ὑπογράψουν ἔγγραφον μνημόνιον συνοψίζον τὰς λεπτομερίας τῶν θεμάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐπῆλθε συμφωνία, ὡς ἀποτέλεσμα τῶν διαπραγματεύσεων καὶ τὰ θέματα, ἐὰν ὑπάρχουν τοιαῦτα, τὰ ὁποῖα δέον νὰ παραπεμφθοῦν εἰς διαιτησίαν.

9. Ἡ παροῦσα σύμβασις περιέχει τὴν πλήρην συμφωνίαν τῶν μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν τερματισμὸν τῆς ἀρχικῆς συμβάσεως καὶ κατισχύει πάσης προγενεστέρας εἰδοποιήσεως, ἐπικοινωνίας ἢ διαπραγματεύσεως σχετικῆς πρὸς τὸν τερματισμὸν τῆς ἀρχικῆς συμβάσεως.

10. Ἀνεξαρτήτως τῆς ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως ὑποχρεώσεως τῆς ΛΙΤΤΟΝ ὅπως χωρήσῃ ταχέως εἰς τερματισμὸν τῶν κατὰ τὴν ἀρχικὴν σύμβασιν ἐργασιῶν της ἐν Ἑλλάδι, τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι ἡ ΛΙΤΤΟΝ θὰ συνεχίσῃ ἐργαζομένη διὰ τὴν ὁλοκλήρωσιν τοῦ ἔργου τῆς

'Ολυμπίας, ἔναντι καθορισθείσης ἀμοιβῆς, ἀναφερομένης εἰς ἀνταλλαγείσας μεταξὺ Κυβερνήσεως καὶ ΛΙΤΤΟΝ ἐπιστολάς, κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς παρούσης συμβάσεως.

11. Πᾶσα δήλωσις ἀπαιτουμένη κατὰ τὴν παροῦσαν σύμβασιν, δέον νὰ διατυποῦται εἰς τὴν 'Αγγλικήν. 'Εκάστη δήλωσις ἀπαιτουμένη ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ διαβιβάζηται εἴτε διὰ συστημένης ἐπιστολῆς μέσῳ τῶν ἐν 'Αθήναις καταστημάτων τῆς Ταχυδρομικῆς 'Υπηρεσίας τῆς 'Ελλάδος, εἴτε θὰ ἐπιδίδεται ἔναντι ἐγγράφου ἀποδείξεως παραλαβῆς, ὑπογραφομένης ὑπὸ ἐξουσιοδοτουμένου ἐκπροσώπου ἢ ὑπαλλήλου τῆς Κυβερνήσεως ἢ τῆς ΛΙΤΤΟΝ εἰς τὰ ἀντιστοίχως καθοριζόμενα κατωτέρω γραφεῖα, ἐκτὸς ἐγγράφου εἰδοποιήσεως περὶ ἀλλαγῆς διευθύνσεως.
Δηλώσεις πρὸς τὴν Κυβέρνησιν

I. Γραφεῖον τοῦ 'Υπουργοῦ 'Αναπληρωτοῦ 'Υπουργοῦ Συντονισμοῦ.

'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως
'Οδὸς 'Ιπποκράτους 3-5
'Αθῆναι-'Ελλὰς
Δηλώσεις πρὸς τὴν ΛΙΤΤΟΝ

II. Γραφεῖον Διευθύνοντος Συμβούλου Λίττον-'Ελλὰς
'Οδὸς Καραγεώργη Σερβίας 2,
'Αθῆναι-'Ελλὰς

12. 'Η παροῦσα σύμβασις κυρωθήσεται διὰ Νομοθετικοῦ Διατάγματος καὶ θέλει ἰσχύση ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τούτου εἰς τὴν 'Εφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

'Υπογράφεται ἐν 'Αθήναις, 'Ελλὰς

τὴν 15 'Οκτωβρίου, 1969

Διὰ τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν
'Η Α.Ε. ὁ 'Υπουργὸς 'Αναπληρωτὴς 'Υπουργοῦ Συντονισμοῦ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΘΕΝΑΚΗΣ

Διὰ τὴν LITTON-BENELUX SA.
JACQUES S. WARSHAUER

AGREEMENT

Between the KINGDOM OF GREECE, on the one hand, legalfy represented by its Government, and such Government legally represented by His Excellency the Minister of Coordination, hereinafter referred to as the «Government», and on the other hand, N. V. LITTON-BENELUX S.A., hereinafter «Litton» legally represented by Mr. Jacques S. Warshauer Managing Director of its Athens, Greece, Branch Office is sometimes referred to hereinafter as the «Litton Grece Officre» (pursuant to a resolution of its Board of Directors adopted on 19 June 1968, published in the Government Gazette, Bulletin on Limited Companies, granting such authority) having concluded efforts to renegotiate teha certain Agreement dated May 15, 1967, between tht Kingdod of Greece and Litton - Benelux S. A. (ratified by E.L. 16/1967 - Government azette 88A, hereinafter the «Initial Agreement») it is agreed :

1. The Government and Litton (hereinafter collectively referred to as «the parties») mutually terminate the Initial Agreement effective 15 October 1969 and agree that such termination shall be subject to all the terms and conditions set forth in this Agreement.

2. All of the respective rights and obligations of the parties arising out of the Initial Agreement prior to 15 October 1969 are reserved by each of the parties except to the extent that such rights and obligations are expessly modified by the terms of this Agreement.

3. Commencing 16 October 1969 Litton shall diligently take all steps necessary or appropriate to terminate its operations under the Initial Agreement, reducing its personnel to the minimum staff required to conclude its business expeditiounly in sn orderly manner. Litton estimates that not more than forty five (45) days, commencing 15 October 1969 and ending 30 November 1969 (hereinafter the «termination period») will be required to close down its business in Greece. During the termination period the grants provided in Article 6, paragraphs 3 to 10, of the Initial Agreement shall continue in full fotce and effect in respect to Litton and Litton personnel who are not Greek nationals and weer in the employ of Litton as of 15 October 1969. If due to unforseen circumstances the termination period must be extended beyond 30 November 1969, the Government and Litton shall mutually agree in writing prior to 30 November 1969 as to the terms and conditions of such extension including the continuĥtion üof the privileges and exemptions provided in Article6, paragraphs 3 to 10 of the Initial Agreement so that those privileges and exemptions will continue in full force and effect as to Litton and such Litton personnel who are not Greek Nationals and are still in the employ of Litton on 30 November 1969 and required by Litton to complete the closing down of Litton's office in Greece.

4. The Government recognizes that certain employees of Litton whose employment was terminated effective 15 October 1969, and Litton employees of the Litton - Greece office terminated subsequent to 15 October 1969 hereinafter «Litton Greece terminated employees», may for personal reasons desire to stay in Greece beyond November 30, 1969. The Government agrees that the Litton-Greece terminated employees shall cintinue to have the same privileges and exemptions allowed them under Article 6, paragraphs 3 to 10 of the Initial Agreement fr a period not exceeding one Hundred Twenty days which period shall expire 15 February 1970. Contemproraneously iwith the exection of this Agreement Litton shall deliver to the Governement a list ofthe Litton - Grece terminated employees who shall be allowed the privileges assured tyem under this Article 4.

5. Contemporaneously with the execution of this Ageement the Government shall designate in a letter addressed to Litton a committee which shall have the responsibility of: (1) receiving from Litton all of the items of personal property which Litton and the Government have heretofore identified, marked and labeled item by item as: «Litton - Greece Investment Property Number+ (+ with appropriate serial number included in the marking and labeling od each item od such property) hereinafter referred to as the «Litton Greece Investment Pr'perty» (2) instructing Litton its Litton - Greece Investment Property in Athens, Greece, (3) receiving from Litton and instructing Litton as to the delivery in Athens of any personal propretty which although not indentified marked or labeled «Litton-Greece Investment Property» is personal property including machinery, equipment, supplies and parts which in fact was paid for by the Government under the Initial Agreement and not consumed in the performance of the Initial Agreement or this Agreement.

6. Contemproraneously with the execution of this Agreement the Government shall advise Litton of the Government's appointtment of a committee, separate and distinct from the committee provided for in Article 5 of this Agreement, which committee shall have the responsibility under this Article 6 of receiving from Litton and instructing Litton as to the delivery in Athens of all reports, documents, data and other material produced by Litton as the work product of Litton under the Initial Agreement. Such reports, documents, data and other material shall be delivered to the Government as is and regardless of whether or not they relate to completed or unfunished projects underta-

ken by Litton for the Governemnt. Nothing in this Article 6 shall limit Litton's right to the retention by Litton of Litton's permanlent files and work papers, which shall include, but are not limited to, Litton's accounting records and source materials.

7. The Government shall reimburse Litton for all of the termination costs incurred and expended by Lijton during the termination period ro any exctension thereof which termination costs shall include, but not be limijed to, payments required to be made by Lijton in order to fulfill Lijton's obligations of its personnel. Litton estimates that its termination costs shall not exceed five hundred fifty thousand no/100 dollars (U.S. $ 550.000), Lijton shall shall render invoices covering its termination costs in accordance with the following schedule:

Termination costs through :

et.	31,1969 –	To be invoiced		Nov.	3,1969
Nov.	7,1969 –	»	»	Nov.	10,1969
Nov.	14,1969 –	»	»	Nov.	17,1969
Nov.	21,1969 –	»	»	Nov.	24,1969
Nov.	28,1969 –	»	»	Dec.	1,1969

If any termination costs are incurred subsequent to November 28, 1969, arising out of an extnsion of the termination period as specified in Article 3 of this Agreement , such termination costs shall be agreed upon by the Gonvernment and Litton . Such invoices shall be payable within 12 days after rendition. Any autit by the Government of Litton's termination costs shall be limited to establishing as a fact the invoiced termination cost was actuallu incurred, was supported by source documents, was related to Litton's termination of its business in Greece and was in accrd with Litton's policies and sound business practies. The Litton's termination costs within eigth (8) days from the date upon whiph the invoice to which the audit relates is rendered by Litton.

8. In the mutual spirit of anderstanding and good will it its the desire of the parties to settle through negotiations as soon as possible any pending matters about wihich they may differ in order to avoid unnecessary expense and loss of time in concluding Litton's business in Greece as specified in the Initial Agreement. The Government and Litton shall immediately upon the execution of this Agreement commence and diligently continue any negotiation appropriate to amicaply reconsile and agree upon the settlement of any claims which one may assert against the otger, whether such claims arose under the initial Agreement prior to 15 Oct. 1969 or arise during the termination period or any extension thereof. The negotiation required of the parties under this Article 8 shall be scheduled for completion not later than 8 November 1969, provided however, the parties may agree to extend the time for üsuch negotiation by exchange of letters prior to 8November 1969 specifying a date later than 8 November 1969 for the conclusion of their negotioations. All matters in dispute between the parties which cannot be settled by the negotiation of the parties pursuant to this Article 8 shall be referred to arbitration. Any arbitration resulting from a failure of negotiation by the parties shall be conducted in Zurich, Switzer land in accordance with the privisions for arbitration set forth in Article 7 of the Initial Agreement. Upon the conclusion of all negotiations undertaken by the parties, pursuant to this Article 8, whwther or not arbitration be required thereafter, the parties shall execute a written memorandum summarizing the details of matters agreed as a result of their negotiations and speicifying the matters, if any, which are to be arbitrated.

9. This agreement cosntitutes the entire understanding and agreement of the parties respecting the termination of the Initial Agreement and supercedes any and all prior notices, communications and negotiations respecting any termaination of the Initial Agreement.

10. Notwithstanding any requirement of this Agreement that Litton Shall expenditously conclude its business in Greece under the Initial Agreement the parties acknowledge that Litton shall complete its work in progress on the Olympia project for a fixed price as specified in letters exchange by the Government and Litton contemporaneously with the execution of this Agreement.

11. All notices required to be given under this Agreement shall be written in English. Each notice required by this Agreement shall either be (i) transmitted by registered mail through an Athens branch of the Postal Service of Greece or (ii) hand delivered to end receipted for by an authrozed representative or employee of the Government or of Litton at their respective office locations designated, until further written notice of change of address, as follows :

(1) Notice to the Government :

Office of the Alternate Minister of Coordination

The Government of Greece 3–5 Ippokratous Street, Athens, Greece

2. Notice to/ Litton :
Office of the Managing Director
Litton – Greece
2 Karageorgi Servias Str.,
Athens, Greece

12. This Agreement will be ratified by legislative act and will become effective upon publication in the Official Government Gazete of the Legislative Decree ratifying same.

Executed at Athens Greece

as of 15 October 1969

For the Government of Greece H.E. The Alternate Minister of Coordination

For Litton Benelux S.A.

E. FTHENAKIS JAQUES S. WARSHAUER

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Δεκεμβρίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΘΤΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Δεκεμβρίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ